

MiDi BIBLE

Ministère pour la Diffusion de la Bible en langues minoritaires

« Mais moi, je veux me réjouir en l'Éternel, je veux me réjouir dans le Dieu de mon salut. L'Éternel, le Seigneur, est ma force ; Il rend mes pieds semblables à ceux des biches, et il me fait marcher sur mes lieux élevés. » Habakuk 3.18-19

Une pensée personnelle



Après une année bien remplie, c'est avec plaisir et reconnaissance que nous vous remettons notre cinquième bulletin d'information ! Comme vous le savez, Midi Bible a pour vocation d'éditer la Bible en langues minoritaires et de soutenir l'alphabétisation des peuples qui n'ont pas accès à la Parole imprimée. Il y a tant d'ethnies qui n'ont pas encore reçu la Parole de Dieu dans leur langue maternelle, que nous nous sentons parfois dépassés par les besoins... Mais les nombreux mots d'encouragement que nous avons reçus nous aident à aller de l'avant, en nous appuyant sur les promesses du Seigneur.

Comme par exemple dans le passage d'Habakuk 3.18-19 cité ci-dessus. Ces versets m'ont particulièrement fortifié, déjà à cause de cette locution « mais moi ». Car quoi qu'il se soit passé, quoi qu'il puisse arriver, ce « mais moi », signifie que cela reste ma décision. « Je veux me réjouir » et pas dans n'importe quoi, mais « dans le Dieu de mon salut, l'Éternel, le Seigneur », Créateur des cieux et de la terre.

C'est Lui qui m'a sauvé, il est mon Seigneur et « Il est ma force ». Il m'aide à lâcher tout ce qui pourrait me charger,

BULLETIN n°5 - SISAALA - déc. 2014

me détourner de Lui. C'est Lui qui me fait relever la tête et marcher « comme une biche, sur mes lieux élevés », malgré les rochers et les crevasses du chemin de la vie. Avec Lui, dans Sa présence, je suis béni ! Dans ces temps de la fin, troublés et troublants, nous devons tenir ferme, « marcher comme une biche en haute montagne » et remettre Sa Parole à tous ceux qui en ont tellement besoin !

Le Seigneur est là, tous les jours, pour nous guider et nous soutenir, jusqu'au jour où nous règnerons avec Lui dans les cieux, pour l'éternité !

Bien chaleureusement,
Paul-André Eicher, Président

NOUVELLES FRAICHES

Traduire la Bible, c'est toujours une aventure qui prend du temps et qui est difficile à planifier. Nous en avons eu la preuve plusieurs fois ces dernières semaines.

La Bible en **romani baltic** que nous pensions imprimer au mois de juillet vient tout juste de l'être. Heureusement, nous avons pu trouver une solution pour imprimer les 4'000 exemplaires directement en Biélorussie.

Cela permettra de réduire considérablement les frais et les complications douanières ainsi que de faciliter la diffusion dans plusieurs pays de l'ancien bloc soviétique. Le budget total pour cette édition s'élève à environ CHF 46'000.–

La double mise en page (2 alphabets différents) du NT en *banna* pour l'Ethiopie a finalement été achevée par notre sœur *Betty Adams* de la



SIM après bien des déboires informatiques et autres ralentissements dus aux nombreuses corrections. Les fichiers ont été livrés à l'imprimeur et la fabrication des 1'000 + 2'000 exemplaires est actuellement en cours; la livraison étant prévue au début de l'année prochaine. Le budget total pour cette double édition est de CHF 26'900.–

Les deux projets suivants que sont le NT en *tamajaq tawallamat* pour le Niger et la Bible en *gonja* pour le Ghana ont eux aussi pris quelques mois de retard. Nous remettons ces deux équipes à vos prières pour que le Seigneur les renouvelle, les protège et les guide dans cette dernière ligne droite des vérifications et de la mise en page qui est à la fois importante et prenante.

DOSSIER SISAALA TUMULUNG

Le *sisaala tumulung* est une des 58 langues du Ghana parlée par quelques 100'000 personnes dans les prairies du district de Tumu, au nord du pays, non loin de la frontière avec le Burkina. Dans cette région au climat tropical, il n'y a que deux saisons : celle des pluies qui dure de mars à septembre et la saison sèche d'octobre à février pendant laquelle souffle souvent l'Harmattan qui apporte d'immenses nuages de sable depuis le Sahara.

La plupart des Sisaala habitent dans de petits villages où ils vivent principalement de leurs récoltes de maïs, d'arachides, d'igname, de coton et de manioc.

Même si au Ghana, l'école est théoriquement gratuite et obligatoire, la scolarité des enfants s'arrête souvent entre 8 et 12 ans quand les frais d'écolage augmentent et ne sont plus supportables par la famille. Par



conséquent, une grande majorité ne sait pas bien parler ni lire l'anglais qui est pourtant la langue officielle.

Depuis deux générations, une immense majorité des Sisaalas s'est tourné de l'animisme ancestral vers l'islam. Pour autant, leurs croyances profondes restent ancrées dans le culte des ancêtres et dans la crainte des esprits qu'il faut apaiser par toutes sortes de rituels spécifiques à chaque tribu.

L'Évangile parmi les Sisaalas

Jusqu'en 1969, aucune portion de la Bible n'existait en **sisaala tumulung**, et malgré le travail de plusieurs missionnaires, très peu de Sisaalas s'étaient convertis. A ce moment-là, deux missionnaires Wycliffe venues de Suisse – dont Margrit Haudenschild qui épousera Justin Frempong quelques années plus tard – ont commencé à analyser la langue et la mettre par écrit. Dès lors, suite au

Témoignage

*Dokta et Batong sont deux frères sisaalas qui ont grandi au sein d'une famille catholique dans un village très musulman. Très vite, Dokta qui est l'aîné, choisit d'adopter la religion de tous ses amis pour ne pas être rejeté. Batong lui, est encore très jeune quand il saisit l'occasion d'apprendre à lire le **sisaala tumulung** à travers un programme d'alphabétisation. Il se passionne alors pour la lecture du NT qu'un enseignant lui a offert. Dokta a dû arrêter l'école très jeune et même s'il est maintenant adulte, il ne sait ni lire ni écrire. Il est intrigué d'entendre souvent son petit frère lire à voix haute dans ce livre étrange. Par curiosité il lui demande de lui lire quelques pages et il devient à son tour fasciné par les récits extraordinaires de ce Jésus. Il est tellement intéressé qu'il demande à son frère de lui apprendre à lire. Ses progrès sont*

extrêmement rapides et très vite il sait lire couramment. Ses amis, surpris de le voir lire alors qu'il était analphabète quelques semaines auparavant, se moquent de lui. Il leur répond que lui, au moins, il comprend ce qu'il lit contrairement à eux qui entendent et répètent des phrases du Coran en arabe qu'ils ne comprennent même pas !

Quelques temps plus tard, Dokta confie à son frère qu'il aimerait devenir un disciple de Jésus. Les deux frères font alors venir de Tumu un missionnaire ghanéen nommé Seth qui leur explique l'Évangile, les invite à confesser leurs péchés et à offrir leurs vies à Christ.

Aujourd'hui, les deux frères aiment toujours se retrouver pour lire le NT et prier ensemble. Ils témoignent sans crainte de leur foi dans les villages environnants et encouragent les frères et sœurs dans les églises.



Batong, pasteur Seth et Dokta

démarrage de classes d’alphabétisation et à la traduction de l’évangile selon Marc, plusieurs ont accepté de suivre Christ et se sont fait baptiser.

Par ailleurs les intenses efforts d’alphabétisation ont permis jusqu’à 25% de personnes capables de lire!

C’est en 1984 qu’a été célébrée l’arrivée du NT. Il n’était alors pas prévu de continuer avec l’AT. Mais en 2001, sur la demande insistante des chrétiens sisaalas, une équipe de 4 traducteurs locaux s’est mise à l’ouvrage avec le soutien fidèle de Margrit et Justin. Il faudra attendre jusqu’en 2014 pour voir enfin l’aboutissement de ce long parcours de 45 ans!



réunion. Comme dans beaucoup de cultures africaines, une telle fête est un mélange d’une bonne dose de protocole (presque une dizaine de discours!), un peu de folklore, et surtout un espoir immense de voir Dieu transformer des vies par sa Parole et apporter ainsi un renouveau dans la société.

C’est à Tumu, chef-lieu du district Sisaala que la fête se déroule. Par la grâce de Dieu, le soleil est au rendez-vous, et même si la chaleur est humide, elle est supportable car atténuée par l’orage de la veille. Tout autour de la place de la ville, 400 chaises ont été installées sous des petites tentes-chapiteau. La cérémonie est annoncée pour 10h00 mais ce n’est que vers 11h30, après avoir ajouté quelques chaises, que l’assistance est au complet et que le programme peut commencer.

Les discours, tantôt en anglais traduit en sisaala, tantôt en sisaala traduit en anglais se succèdent pendant presque 3 heures, entrecoupés de



Un traducteur à gauche avec Justin et Margrit qui tiennent le premier manuscrit de la Bible complétée.

Récit de la dédicace de la Bible en sisaala tumulung Par Luc Jouve

Le 28 juin dernier j’ai eu le privilège de partager avec le peuple Sisaala ce moment unique dans leur histoire. Il va sans dire que la joie, la reconnaissance et la fierté étaient palpables lors de cette cé-





Bible pour invoquer le nom de l'Éternel. Dans leurs prières, ils lui demandent de faire croître la semence qui pourra être répandue par le moyen de sa Parole écrite.

Même si la Bible existe maintenant sous forme écrite, il reste encore d'immenses défis liés à

quelques chorales d'églises ainsi que des danses de la tribu. Parmi les messages que j'ai réussi à comprendre, malgré l'accent et la piètre qualité de la sonorisation, plusieurs sont des exhortations aux chrétiens sisaalas de se nourrir de la Parole de Dieu qui est maintenant entièrement disponible dans la langue qu'ils aiment et qu'ils connaissent le mieux.

Il faudra attendre la fin des discours pour que la Bible soit enfin littéralement «dé-voilée». Le curé de la ville prend alors un exemplaire décoré, le brandit en l'air avant d'entamer un tour de la place, suivi d'un groupe d'enfants qui chantent et lancent des pétales de fleurs.

Ce sont ensuite tous les pasteurs présents dans l'assistance qui sont invités à se rassembler autour de la

l'alphabétisation et à l'utilisation de celle-ci. Heureusement, les Sisaalas sont bien équipés pour y faire face. Ils ont le privilège de disposer déjà d'une version audio du NT, du film Jésus mais aussi d'un programme d'alphabétisation dynamique et, chose très rare, entièrement autofinancé (donc durable). Les Sisaalas sont maintenant fiers de leur langue et ils espèrent bien accéder un jour au statut de langue enseignée à l'université (actuellement, seules 11 «grandes» langues ont été retenues par le gouvernement). Comme pour montrer l'exemple, deux jeunes enfants sont invités sur la scène pour lire le premier chapitre du livre de Josué. Même si je ne comprends rien (pas même le nom de Josué!), j'entends que la lecture est fluide et je vois sur les visages des auditeurs que l'assistance comprend très bien ce qui est lu.

Avant de clore la fête, les exemplaires sont vendus à un prix accessible équivalent à deux journées de salaire d'un agriculteur. On voit alors des enfants, des jeunes, mais aussi des «anciens» qui repartent fièrement avec leur première Bible en **sisaala tumung!**





Cet évènement, totalement insignifiant aux yeux du monde et des médias est un grand sujet de joie dans le royaume de

Dieu. Comme le relève *Paul Opoku Mensah*, directeur de GILLBT (Wycliffe Ghana), le peuple Sisaala a de quoi être reconnaissant et fier: «sur les 7'000 langues en usage dans le monde, vous faites maintenant partie des 500 premières qui ont toute la Bible traduite!!».

Comme le disait un traducteur d'Amérique centrale, «accéder à la Bible dans sa langue maternelle, c'est comme plonger avec un masque au lieu de regarder seulement depuis la surface!»

Si vous souhaitez entendre et lire le Nouveau Testament en sisaala tumulung, consultez l'adresse www.bible.is/SILGIL/Matt/1

Le rôle de MiDi Bible

C'est grâce à vos dons que nous avons pu participer à ce magnifique travail, en étroite collaboration avec les Frempong, les missions SIL et Wycliffe Suisse. Midi Bible a ainsi pu financer CHF 20'000, soit 50% des frais d'édition qui consistait dans la mise en page du NT révisé (celle de la Bible ayant été faite par la SIL), la production et la livraison de 1'500 Bibles et de 1'500 NT. Wycliffe ayant financé l'autre moitié, les Ecritures ont pu être fournies gratuitement à une branche de Wy-

cliffe, chargée de la diffusion sur place. Cela a permis d'offrir un prix de vente très inférieur au prix de revient et d'utiliser tout le résultat des ventes pour poursuivre le travail d'alphabétisation et de promotion de l'utilisation de cette Bible.

RAPPORT DE GESTION 2013 (en CHF)

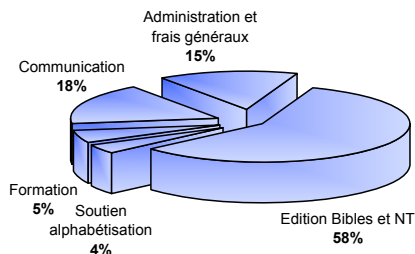
RECETTES

Dons attribués	23'612.85
Dons non attribués	91'239.95
Total des recettes	114'852.80
Utilisation de provisions	17'430.66
Total	132'283.46

CHARGES

Edition Bibles et NT	66'336.87
<i>Travaux d'édition, mise en pages et coordination</i>	<i>48'906.21</i>
<i>Impression/transport</i>	<i>17'430.66</i>
Soutien alphabétisation	4'616.50
Formation	5'794.11
Communication	20'106.84
Admin. et frais gén.	17'436.75
Total des dépenses	114'291.07
Provisions	17'992.39
Total	132'283.46

Les comptes ont été contrôlés et approuvés par MM. W. Früh et P.-A. Koellmann le 2 Oct. 2014



TÉMOIGNAGE DU TERRAIN

Après avoir appris à lire et à écrire le nawdm, j'ai fait un effort pour mettre en pratique tout ce que j'ai appris. Cela m'a amené à devenir un interprète dans mon église, lors des cultes, pour traduire les messages du français en nawdm. C'est grâce à la traduction que j'ai mieux compris les Ecritures, et cela m'a aussi aidé à écrire le nawdm plus naturellement. Par cette expérience, j'ai appris que la langue nawdm, a une aussi grande valeur que toute autre langue écrite. Maintenant, je suis capable de lire couramment les Ecritures traduites dans notre langue maternelle. Il y a quelques femmes âgées qui m'invitent souvent à venir lire la Parole de Dieu pour elles. Cela me donne beaucoup de joie de voir les Nawdba intéressés par la Bible, et de voir que Dieu leur parle dans leur propre langue.

un Nawdba



Voici ce que Timothy nous a écrit suite la célébration de l'arrivée du NT traduit en **cabécar**, dans les montagnes du Costa Rica: «Le moment le plus merveilleux de ces deux jours de célébration, était de voir les centaines de personnes qui se sont alignées avec foi pour prendre la Sainte Cène, distribuée par plusieurs anciens. C'était pour nous comme un aperçu de ce que le

ciel sera quand nous célébrerons, tous ensemble, ce que Dieu nous a donné pour recevoir la paix avec lui - le corps et le sang de notre Seigneur Jésus-Christ.»

T. Jones, responsable de traduction en cabécar

LE MOT DU LECTEUR

«Merci pour la bonne nouvelle des 3'000 NT en **cabécar** qui ont été reçus avec joie lors de la célébration de leur arrivée. Maintenant le peuple Cabécar peut lire et comprendre la Parole plus profondément. C'est un jour extraordinaire, quand un peuple reçoit la Parole de Dieu dans sa langue maternelle.

Quel plaisir de voir toutes les photos, et le Nouveau Testament est magnifique. Gloire à Dieu, les frais ont été couverts par des dons, petits et grands; chaque donateur est béni parce c'est à Dieu que son don a été offert!»

L.A.V.

Merci de vos nouvelles captivantes. Nous sommes infiniment reconnaissants à notre Dieu d'avoir bien voulu exaucer nos prières au sujet de votre voyage au Costa Rica. C'est une expérience vraiment exceptionnelle qu'il vous été permis de vivre pour parvenir auprès de nos frères et sœurs Cabécars. Merci de nous avoir transmis de si belles images. Elles nous motivent d'autant plus dans nos intercessions.

M.B.

SUJETS DE PRIÈRES

Besoins généraux

- Il y a encore 180 millions de personnes (1860 langues) pour lesquelles pas même un verset de la Bible n'a été traduit et 1.3 milliard de personnes (3'200 langues) qui n'ont qu'une partie de la Parole de Dieu dans leur langue.
- Prions donc pour les besoins de démarrages de nouvelles traductions et pour les missionnaires qui travaillent déjà à la traduction de la Bible.

Besoins spécifiques

- Pour le choix et l'orientation des projets des Bibles à éditer par

Midi Bible. Que Dieu nous dirige vers les besoins les plus pressants.

- Pour l'impact et la bonne diffusion de la Bible en **romani bal-tique** et des deux NT en **banna** pour l'Ethiopie qui sont en impression et qui vont être livrés prochainement.

Reconnaissance

- Pour tous les dons reçus.
- Pour l'aide précieuse des bénévoles pour les traductions, les relectures de nos publications et la mise sous-presses des bulletins.
- Pour un nouveau bénévole qui s'est proposée pour la maintenance de notre site internet.



Par votre soutien et vos prières vous offrez à des ethnies minoritaires, comme les Sisaalas, l'accès à la Parole de Dieu qui transforme leur vie et leur donne un nouvel espoir alors qu'elles se sentent oubliées, méprisées et sans avenir!

MiDi BIBLE: Qui sommes-nous ?

Notre association sans but lucratif a pour mission l'édition de la Bible en langues minoritaires. Son objectif est de remettre à ces populations la Bonne Nouvelle de Jésus-Christ et de les aider dans leurs efforts d'alphabétisation.

Association Midi Bible
Croix-de-Rive 32
1028 Préverenges, Suisse
Email: admin@midibible.org

Banque UBS – BIC UBSWCHZH80A
€ – IBAN CH96 0024 3243 3350 2840 M
CHF – IBAN CH02 0024 3243 3350 28M4 Z
CHF – La Poste Suisse – Compte CCP – 12-858811-0